

ПАНАХИДА
ΠΑΝΑΚΗΥΔΑ



ПАНАХИДА

ΠΑΝΑΚΗΥΔΑ

Свящ.: Благословен Бог наш завжди,
ніні, і повсякчас, і на віки віків.

Люди: Амінь.

воскресіння

Христос воскрес із мертвих, смертю
смерть подолав,* і тим, що в гробах,
життя дарував. (тричі).

Свящ.: Святий Боже, святий Кріпкий,
святий Безсмертний помилуй нас.

Люди: Святий Боже, святий Кріпкий,
святий Безсмертний, помилуй нас.

Свящ.: Святий Боже, святий Кріпкий,
святий Безсмертний помилуй нас.

Люди: Слава Отцю і Сіну і Святому Духу;

Свящ.: і ніні і повсякчас і на віки віків.
Амінь.

Люди: Пресвята Тройце, помилуй нас;
Господи, очисти гріхи наші;* Владино про-
сті беззаконня наші;* Святий, посіти і зці-
ли немочі наші* імени Твого ради.

Priest: Blessed is our God, now and always and
forever.

People: Amen.

Eastertime

Christ is risen from the dead, conquering
death by death:* to those in the tombs, He
granted life. (thrice)

Priest: Holy God, holy Mighty One, holy Immor-
tal One have mercy on us.

People: Holy God, holy Mighty One, holy immor-
tal One have mercy on us.

Priest: Holy God, holy Mighty One, holy Immor-
tal One have mercy on us.

People: Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit;

Priest: now and always and forever. Amen.

People: Most Holy Trinity, have mercy on us.*
Lord, wash away our sins.* Master, forgive us
our transgressions.* Holy One, visit us and heal
our infirmities for Your Name sake.

Свящ.: Гóсподи, помíлуй; Гóсподи, помíлуй; Гóсподи, помíлуй.

Люди: Сла́ва Отцю́ і Сíну і Свято́му Ду́хові;

Свящ.: і нині́ і повсякчас і на віки віків.
Амінь.

Люди: О́тче наш, Ти, що єси́ на небеса́х,* неха́й святі́ться ім'я́ Твоє́, неха́й при́йде ца́рство Твоє́,* неха́й бу́де во́ля Твоя́,* як на не́бі, так і на землі.* Хлі́б наш насу́щний дай нам днесь; і прости́ нам до́вгі на́ші,* як і ми проща́ємо до́вжника́м на́шим,* і не введи́ нас у споку́су, але і́зба́в нас від лука́вого.

Свящ.: Бо Твоє́ є ца́рство, і си́ла, і сла́ва, Отця́, і Сі́на, і Свято́го Ду́ха, нині́ і повсякчас і на віки віків.

Люди: Амінь.

З ду́хами пра́ведних поме́рлих* ду́шу раба́ Твого́, (раби́ Твої́, раби́в Твої́х), Спа́се, упоко́й* і збережи́ її (їх) у блаже́нній жи́зні у Тебе́.* Чоловіколю́бче.

Priest: Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.

People: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit;

Priest: now and always and forever. Amen.

People: Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name.* Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven.* Give us this day our daily bread: and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us;* and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Yours is the kingdom, the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and always and forever.

People: Amen.

With the just souls of the departed,* O Saviour, grant rest to the soul(s) of Your servant(s),* bestowing upon him (her, them) the blessed life which is from You,* who loves mankind.

У Твоїм місці спочінку, Господи,* де всі святі Твої спочивають,* упокій і душу раба Твого (раби Твоїї, душі рабів Твоїх)* бо Ти єдиний Чоловіколюбчець.

Слава Отцю і Сїну і Святому Духові:

Ти єси Бог, що до аду зійшов* і з уз розрішив закóваних,* сам і душу раба Твого (раби Твоїї, душі рабів Твоїх), упокій.

і нині і повсякчас і на віки віків. Амінь.

Єдина чїста і непорóчна Дїво,* що Бóга без сїмени родїла,* моли, щоб спаслася душа його (її, душі їх).

Свящ.: Помілуй нас, Бóже, по великій милості Твоїй, молимося Тобі, вислухай і помілуй.

Люди: Господи, помілуй; Господи, помілуй; Господи, помілуй.

Свящ.: Ще молимося за упокій душі усопшого раба бóжого (усопшої раби бóжої, душ усопших рабів бóжих (ім'я), і щоб простїтися йому (їй, їм) всьому прогрішенню, вольному і невольному.

In Your peace, O Lord,* where all Your saints repose,* also grant rest to the soul(s) of Your servant(s),* for You alone are the Lover of Mankind. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

You are the One who descended into Limbo* and delivered those who were bound there in suffering;* grant rest also to the soul of Your servant(s). now and always and forever. Amen.

You, alone pure and immaculate Virgin,* have borne God without human intervention;* implore Him for the salvation of his (her, their) soul(s).

Priest: Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we implore You, hear us, and have mercy.

People: Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.

Priest: Again we pray for the servant(s) of God (name), and for his (her, their) every transgression, whether committed through malice or weakness, may be forgiven.

Люди: Гóсподи, помíлуй; Гóсподи, помíлуй; Гóсподи, помíлуй.

Свящ.: Щоб Госпóдь Бог оселив дýшу його́ (її, дýші їх), де праведні спочивають.

Люди: Гóсподи, помíлуй; Гóсподи, помíлуй; Гóсподи, помíлуй.

Свящ.: Мíлости бóжої, цáрства небéсного і відпýщення гріхів їх у Христá, безсмертного, царя і Бóга нашого, просíм.

Люди: Пода́й, Гóсподи.

Свящ.: Гóсподу помолі́мся.

Люди: Гóсподи, помíлуй.

Свящ.: Бóже дýхів і вся́кої плóти, Ти смерть подола́в і диявола зни́шив, і житт́я світові Тво́єму дарува́в: Сам, Гóсподи, упоко́й дýшу усо́пшого раба́ Твогó (усо́пшої рабі́ Твоє́ї, дýші усо́пших рабів́ Твоїх) (ім'я), на місці світлім, на місці квітучім, на місці спокійнім, звідки втекла́ болі́знь, печа́ль і зідха́ння; вся́ке прогріше́ння, вчи́нене ним (не́ю, ні́ми) слóвом, або́ ділом, або́ помислом, як бла́гий і чоловіколю́бець Бог, прости́, бо не́має чоловіка́ що жив би, а не згрі́шив; Ти бо оди́н

People: Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.

Priest: That the Lord God place him (her, them) where the just repose.

People: Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.

Priest: For the mercy of God, for the kingdom of heaven, and for the forgiveness of his (her, their) sins and offences, let us ask Christ, our immortal King and God.

People: Grant this, O Lord.

Priest: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: (silently) God of all spirits and of all flesh, after trampling death, vanquishing the devil and giving life to Your world, give rest, Lord, to Your departed servant(s) (name), in a place of light, happiness and peace, where there is no pain, sorrow nor crying. Since You are a good God, so full of love for mankind, forgive his (her, their) every offense in word deed or thought: for there is no one who ever lives without sinning, You alone are without

без гріха, правда Твоя — правда во віки, і слово Твоє — істина.

Свящ.: Бо Ти є воскресіння, і життя, і упокій усópшого раба Твого (усópшої раби Твоїї, усópших рабів Твоїх) (ім'я), Христє Бóже, наш, і Тобі славу возсилаємо, з безначальним Твоїм Отцєм, і пресвятим і благим і животворящим Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки віків.

Люди: Амїнь.

Свящ.: Премудрість.

Люди: Чеснішу від херувімів* і незрівняно славнішу від серафімів,* що без зотління Бóга Слово породила,* сущу Богородицю, тебе величаємо.

— воскресіння —

Світїся, світїся, новий Єрусалиме,* слава бо Господня на тобі возсіяла.* Радїй нині і веселїся, Сїоне.* А Ти, Чїстая, красуйся, Богородице, востаннєм рождіння Твого.

sin. Your righteousness is everlasting and Your word is truth.

Priest: For You are the resurrection, life and repose of Your departed servant(s) (name), O Christ our God, and to You we give glory, together with Your eternal Father and Your all-holy, good and life-creating Spirit, now and always and forever.

People: Amen.

Priest: Wisdom.

People: Higher in honour than the Cherubim* and beyond compare more glorious than the Seraphim:* who, a virgin, gave birth to the Word of God,* You are truly the Mother of God, and we praise you.

— Eastertime —

Shine forth in splendor,* New Jerusalem,* for the glory of the Lord is risen on you.* Proclaim the joyous festival, O Sion.* And You, purest Mother of God,* rejoice in the resurrection of Your Son.

Свящ.: Сла́ва Тобі́, Христе́ Бо́же, упова́ння на́ше, сла́ва Тобі́.

Люди: Сла́ва Отцю́ і Си́ну і Свято́му Ду́хові;* і нині́ і повсякча́с і на ві́ки ві́ків. Амі́нь.* Го́споди, поми́луй; Го́споди, поми́луй; Го́споди, поми́луй.* Бла́гослови.

— воскресіння —

Христос́ воскрeс із ме́ртвих, сме́ртю сме́рть подола́в,* і тим, що в гроба́х, життя́ дарува́в,* Го́споди, поми́луй; Го́споди, поми́луй; Го́споди, поми́луй. Бла́гослови.

Свящ.: Христос́, (що воскрeс із ме́ртвих), істиний Бог на́ш, що живи́ми і ме́ртвими володі́є, моли́твами пречи́стої своєї́ Ма́тері, святи́х сла́вних і всехва́льних апо́столів, преподо́бних і богоно́сних отців на́ших, і всіх святи́х, ду́шу раба́ свого́, що перестави́вся від нас (раби́ своєї́, що перестави́лася від нас, душ раби́в своїх, що перестави́лися від нас) (ім'я), в оселя́х пра́ведних осели́ть. на лоні́ Авраа́ма упоко́ить і до

Priest: Glory to You, Christ our God, our hope, glory to You.

People: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and always and forever. Amen.* Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.* Give the blessing.

— Eastertime —

Christ is risen from the dead, conquering death by death;* to those in the tombs, He granted life.* Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.* Give the blessing.

Priest: May Christ our true God, (risen from the dead), who has power over the living and the dead, through the prayers of His most holy Mother, and of the holy, glorious and illustrious Apostles, of our honourable and blessed fathers and of all the saints: may Christ accept into the mansions of the just the soul(s) of His servant(s) (name), departed from us; may He give him (her, them) rest in Abraham's bosom, and number him (her, them) with the

пра́ведних причісли́ть, і нас поми́лує і спа-
се́, як бла́гий і чоловіколюбець.

Люди: Амінь.

Свящ.: У блаже́нним успе́нні ві́чний упо-
кíй пода́й, Го́споди, приснопа́м'ятному ра-
бо́ві Тво́єму, (приснопа́м'ятній рабі́ Твої́й,
приснопа́м'ятним раба́м Тво́їм) (ім'я), і со-
твори́ йому́ (їй, їм), ві́чну́ю па́м'ять. (Хри-
сто́с воскресе́!).

Люди: Ві́чна́я па́м'ять. (Тричі).

— воскресіння —

Христо́с воскресе́ із ме́ртвих, сме́рту
сме́рть подола́в,* і тим, що в гроба́х,
життя́ дарува́в. (тричі). І нам дарува́в
життя́ ві́чне,* поклоня́ємося його́ три-
дне́вному воскресе́нню.

just, and may He have mercy on us and save us,
for He is good and full of love for mankind.

People: Amen.

Priest: Lord, grant eternal rest in blessed repose
to the soul(s) of Your servant(s) (name), and let his
(her, their) memory be eternal. (Christ is risen!)

People: With the Saints, O Christ, grant him
(her, them) rest, and eternal memory.

— Eastertime —

Christ is risen from the dead, conquering
death by death;* to those in the tombs, He
granted life. (thrice). And He gave us eternal
life, we bow down to His third-day resurrec-
tion.